

6. „Gdyby to, o co błagam, spełniło się!
Pół życia za to bym dał!”
A potem spełnia się. Na gorycz i litość.
Nie błagajcie, śmiertelni! Będziecie wysłuchani.

12. Wolalbym móc powiedzieć: „Jestem nasycony.
Co było do zaznania w tym życiu, zaznałem”.
Ale jestem jak ten, kto nieśmiało uchyla firanki
Żeby patrzeć na niezrozumiałe dla niego święto.

Berkeley, 1988

6. — Oh, if only what I beg for would come true!
I would give for it half of my life!
And later it comes true. Followed by bitterness and pity.
So don't beg, mortals! You will be heard.

12. I would prefer to be able to say: “I am satiated,
What is given to taste in this life, I have tasted.”
But I am like someone in a window who draws aside a curtain
To look at a feast he does not comprehend.

Berkeley, 1988

translated by Czesław Miłosz
and Robert Hass